ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& abscondite

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_mabou

ULTRAS

えすとえむ

9784904101605

ISBN978-4-904101-60-5
C0979 ¥619E

1920979006195

発行：東京漫画社
定価 本体619円 ＋税

In addition to the hooligan (ULTRAS) edition of a Romeo and Juliet-style love story, there is also a swindler, a flirt directory, a peeping tom, and more.

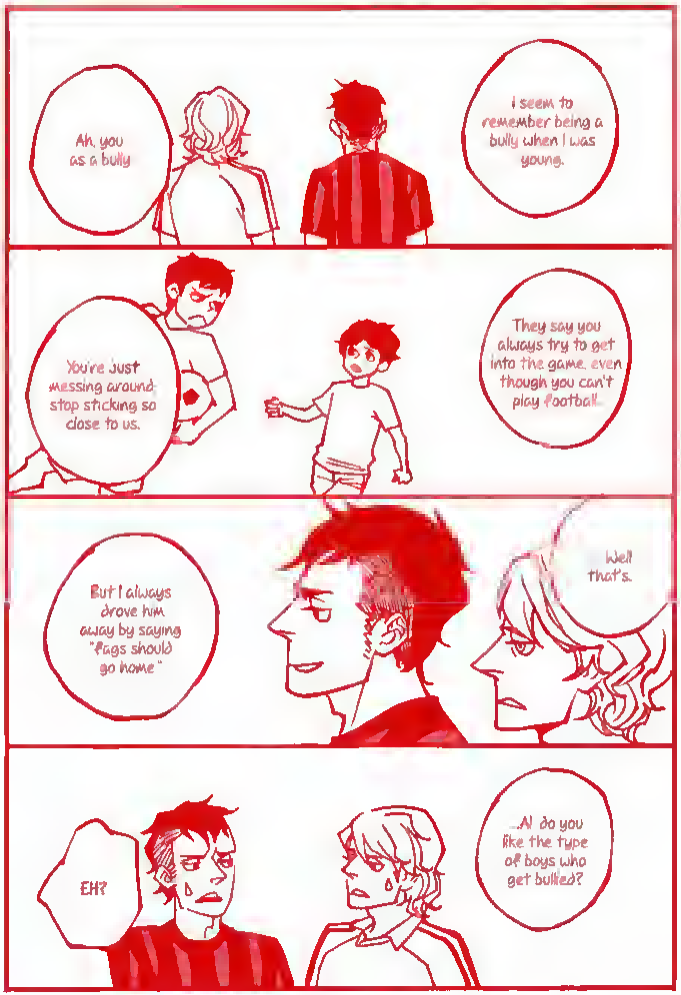
ULTRAS

Manga-go.com

MARBLE COMICS

PRICE ››› ¥600 ››› 619+TAX

[ショーが跳ねたら逢いましょう]えすとえむ
[エイジ・コールド・ブルー]えすとえむ
[キネイン！]えすとえむ
[猫の恋]嶋二
[青春プレイバック]嶋二
[くいもの処 明楽]ヤマシタトモコ
[恋の心に黒い羽]ヤマシタトモコ
[恋の話がしたい]ヤマシタトモコ
[YES IT'S ME]ヤマシタトモコ
[はつこいの死雪]草間さかえ
[災厄のてびき 新装版]草間さかえ
[シュガーミルク]蛇龍どくろ
[エンドレスワールド]蛇龍どくろ
[僕の愛の劇場。]北別府ニカ
[別れる２人の愛の劇場。]北別府ニカ
[泣かないで、大久保くん。]北別府ニカ
[喜劇は恋で進化する]阿仁谷ユイジ
[ミスターコンビニエンス]阿仁谷ユイジ
[あかるい家族計画]もろづみすみとも
[ねがったりかなったり]もろづみすみとも
[ポラリスベル]テラシマ
[ポラリスまでの距離]テラシマ
[恋を胸に]桃山なおこ
[その気持ちに名前をつける]桃山なおこ
[ラブトレ]かいやたつみ
[パーティー]かいやたつみ
[雪とキス]松尾フク子
[オレのずっと好きな人]千葉リョウコ
[ラブヘタリスト]シヲ
[セカンドハニー]シヲ
[蜂蜜の味]児島かつら
[トロンプルイユの指先]加東セツコ
[蓑草の庭]加東セツコ
[傷だらけの愛羅武勇]彩景でりこ
[恋と罪悪]たうみまゆ
[隅田川心中]たうみまゆ
[隣りの]履乃
[もしも願いが]TATSUKI
[センチメンタルガーデンラバー]小椋ムク
[赤い河]門井はがち
[窓辺の君]雪田はるこ
[スイッチON!]カシオ


Ah, you as a bully
I seem to remember being a bully when I was young.
You're just messing around. stop sticking so close to us.
They say you always try to get into the game. even though you can't play football.
But I always drove him away by saying "Pugs should go home"
Well that's.
EH?
...A! do you like the type of boys who get bullied?

Manga-go.com

Because you're weird
And also cause you're being too noisy
Why is Taka so cold to me..?
Even after saying that I like him.
Ha? You serious?
Weirdo.
Now that you've said that it reminds me of someone I used to like.
Because you act like this you're called a weirdo
He kept telling me "fags should go home."
Flu?
ACHOO

Mjanga-go.com

¡¡Queremos la victoria!!

Manga go.com

CONTENTS

003
ULTRAS第一回
M&M vol.8 (2009.11)

027
ULTRAS第二回
M&M vol.9 (2010.11)

051
ULTRAS第三回
M&M vol.10 (2011.11)

083
セイヘロートゥ
Mr.スミス
不良カタログ (2007.1)

101
The Onlooker
ヤングギャル vol.6 (2008.6/7月増刊)

121
Who Killed Oscar?
漫画vol.10 (2008.8/下旬増刊)

145
Local y Visitante
C&b vol.1 (2009.8)

167
Tiempos extra1
描き下ろし

173
Tiempos extra2
描き下ろし

European Championship victory.
After waiting 44 years for the title, the whole nation rejoiced that day.

I was no exception: I drank, and I celebrated.

And then...

Manga go.com

When I woke up I was already in hell.

Manga-go.com

ウルトラス

ULTRAS

第一回 Primer tiempo

WHERE IS THIS ?
WHAT AN UGLY ROOM
.....

NOW I'VE DONE IT.
I'VE DONE SOMETHING I SHOULDN'T HAVE
BAD COMPANY
THE NEXT TIME WE'LL MEET WILL PROBABLY BE AT THE STADIUM FOR THE DERBY *
OUCH, MY HIPS.

*please see translator's notes

In our town there are two football clubs.
AAAAH.
The star teams are Liberta Madrid and FC Madrid.
Of course both teams are eternal rivals, and so are the team supporters.
I'M BACK.
EL BLA
*T/N: El Mundo is a daily newspaper in Spain based in Madrid but with regional editions throughout the country
EVERY NEWSPAPER
"EL MUNDO" IS SOLD OUT.

GRANDPA?!
Goal—
Click
Goal, goal, goal, goooaal!!
YOU'RE SLEEPING?!
In a pulse of panic?
Zzzz...
WE DID IT!
WE DID IT!
OH, LEON...

THERE'S NO POINT IN BEING THAT ENTHUSIASTIC NO ONE ENTERS A SECOND HAND BOOKSTORE ANYWAY
BRING EVERYTHING OUT FROM INSIDE TOO! MAKE IT ALL HALF PRICE
TOLD YOU SO.
.....
THAT REMINDS ME...
WHAT DID HE SAY HIS NAME WAS...?

...IT WAS MY FIRST TIME DOING IT IN THE ASS.
AND WETLY EMBRACED...
WE TOOK A PLUNGE INTO THE FOUNTAIN.
WELL, IT WAS A CHAMPIONSHIP, A CHAMPIONSHIP CELEBRATION. YEAH, THAT'S RIGHT.
...ACTING SO SLUTTY WITH A GUY WHOSE NAME I DON'T EVEN KNOW
YEAH EVERYTHING IN THE STORE IS HALF PRICE
IS THIS HALF PRICE TOO?
...EH?
EXCUSE ME.
AH, YES?

YOU...
EH?
!!
Ah!

I WAS SURPRISED, YOU KNOW, WHEN I WOKE UP AND REALISED THAT YOU'D DISAPPEARED
NO WAY!
YOU SAID THAT IT WAS YOUR FIRST TIME IN THE ASS, RIGHT?
..YOU'VE GOT THE WRONG PERSON
HAHAHA! I KNEW IT!
..THAT IS..

WHAT A RELIEF
I WANTED TO SEE
YOU AGAIN
ALFONSO
AL IS FINE
...LEON

ISN'T THAT NICE STUDENTS GET A BREAK.
IT'S THE HOLIDAYS!
I'M A TEACHER! I MAY LOOK LIKE THIS, BUT I'M WORKING AS AN ELEMENTARY SCHOOL TEACHER!
...WHY DO YOU COME HERE EVERY DAY?
ARE THERE ANY OTHER WORKS FROM BERGAMIN?"
THAT'S ALL.
THEN, I'LL BORROW THIS
PURCHASE IT PROPERLY THIS IS NOT A LIBRARY
BY THE WAY, IS THERE SOME KIND OF UNDERTONE I'M PICKING UP ON?
IT'S GOOD FOR THE MIND TO STUDY, EVEN THOUGH IT'S A HOLIDAY
RIGHT?!
AND YOU'VE PROBABLY BEEN ONE FOR A LONG TIME
IT'S BECAUSE YOU'RE A LIBERTA SUPPORTER,

GO HOME YOU'RE DISTURBING THE OTHER CUSTOMERS
I'M THE ONLY CUSTOMER HERE ANYWAY, IT'S ALREADY CLOSING TIME, HOW ABOUT A BEER?
BUT THAT WAS A SURPRISINGLY SOLID DEFENCE
WAS THAT BY ANY CHANCE A VICTORY SALE?
GREAT! AS EXPECTED, YOU'RE A GOOD DRINKER!
LET'S GO AGAIN THERE'S A BAR OVER THERE THAT SELLS TASTIER TORTILLAS*
*T/N: In Spain, a tortilla is a potato omelette rather than a flat bread

!
HEHE
I WAS WONDERING IF I COULD DO IT BETTER UNDER THE INFLUENCE
I'M HOPELESS
SEEMS LIKE MY HEART IS POUNDING HARD

MY BODY IS WEAK
..I'M ENDURING
IF YOU WANT TO EAT SOMETHING, EAT
IF YOU WANT TO GO SOME-WHERE, GO
IF YOU WANT A SLEEPING COMPANION, HURRY UP AND SLEEP
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?
NOTHING JUST THAT RECENTLY, I FEEL KINDA WEIRD
A YOUNGSTER LIKE YOU SHOULDN'T BE MAKING THAT KIND OF FACE..
IF YOU HAVE YOUTH, THERE'S NOTHING YOU CANNOT DO
YOU'RE RIGHT.
...YEAH.
.!! DESPAIR FOR RAMOS WHO GOT INJURED IN THE OPENING GAME?! THIS IS AWFUL

EH? WHERE'S JOAQUIN?
HE'S NOT COMING
LONG TIME NO SEE!
LEON! OVER HERE!
I HEARD THAT THE WOMAN'S BROTHER IS A LIBERTA FAN.
WHAT THE HELL? HE PICKS A WOMAN OVER A MATCH?
SAID HE HAD NO TIME, AS HE IS HELPING OUT WITH AN ENGAGEMENT CANCELLATION CRISIS
...THAT'S THE WORST

IT'S A LOSING START FOR HOME...
...IT'S OVER.
SORRY. GO AHEAD WITHOUT ME.
WHAT ARE YOU, AFRAID?
STOP IT IT'S BAD ENOUGH THAT THE LOSING MATCH WILL BE REPORTED IN THE NEWSPAPER.
...THEY'RE STARING AT US. WANNA FIGHT, HUH?
Leon?
Can we meet up now?

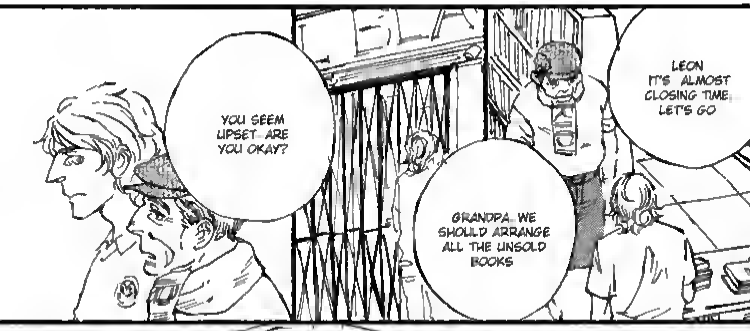
.....
EH? DON'T TELL ME YOU MISSED THE MATCH?
AND THE... THE TIMING FOR THE SUBSTITUTIONS IN THE SECOND HALF WAS...
HE WAS LIKE A BIRD.
IT WAS SETTLED WHEN MIGUEL GAVE A POWERFUL KICK AT THE CROSSBAR.
MADRID LOST A HOME GAME. THAT'S PROBABLY WHY THE FANS DIDN'T RIOT AT THAT MOMENT.
!?
WHAT?
!!

HEY...
WAIT, WAIT, WAIT, WAIT
I'M THE BOTTOM?!
I'M FINE WITH IT, BUT DO IT PROPERLY SO IT WON'T HURT
...LEON?

I was an idiot

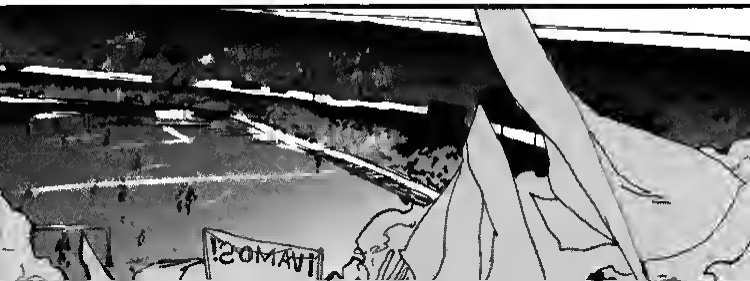
I knew it well,

I shouldn't have gone there



SHIT!
.....
.....
WHAT IS THIS? YOU'RE NOT EVEN PICKING UP MY CALLS!
DID I SAY SOMETHING WRONG?!
WAS THAT IT? BECAUSE I HAD A HARD TIME GETTING INTO IT? BUT I DIDN'T REJECT HIM!
THIS IS THE WORST. WHY AM I WORRYING ABOUT THAT GUY INSTEAD OF THIS WEEKEND'S MATCH?
IT'S WEIRD

EH, LEON'S FRIEND? LEON'S NOT IN...
Ding - dong
WHY AREN'T YOU THERE?
TODAY IS MADRID'S MATCH, ISN'T IT?



WHAT ELSE IS THERE BESIDES THAT? ALL OF LEON'S FAMILY ARE LOYAL FANS
MADRID... YOU MEAN FC MADRID?!
...NO WAY.
ULTRAS
Primer tiempo
END

ULTRAS
a translation note

A *derby* is a match between traditional rivals in the football world
In Spain, there is the *derbi madrileno* (Real Madrid and Atletico Madrid) and the *derbi barcelones* (FC Barcelona and RCD Espanyol) In England, there is the *Manchester Derby* (Manchester City and Manchester United)

Apparently in this story, **Liberta** is a stand-in for Atletico Madrid
There is a lot of cultural nuance to the rivalry but Atletico is more on the working class and left-wing side, where Real Madrid is considered to be more "establishment."

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& abscondite

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

ULTRAS
ウルトラス

第二回 Medio tiempo

THIS IS MY FIRST TIME FEELING SO AWKWARD
HE DIDN'T REACT WHEN I TALKED ABOUT LIBERTA.
HE DIDN'T CALL ON THE DAY OF THE MATCH
HE SEEMED TO BE HIDING THAT TIME
IT WAS MY BAD FOR NOT REALIZING

BUT...
...IF HE KNEW FROM THE START, THEN WHY?

OH, IT'S YOU LAURA.
Ah?
What do you mean by "Oh, it's you?"
How rude
ring ring
AH, SORRY I FORGOT
How cruel
Mom's angry, you know.
Get out of Dad's home
. I'M JUST KIDDING. I DIDN'T FORGET .
YOU SOUND JUST LIKE A PERSON WITH NO PATIENCE YELLING ON NICO NICO *

*Nico Nico Douga (Smiley Smiley Videos) is a popular video sharing site in Japan

No, I'm just worried about you...
YOU'RE JUST WORRIED ABOUT A GAY PERSON BECOMING AN ULTRA.*
*See translation note
YOU WANNA ARGUE OVER THE PHONE?
That's because you were acting weird
WEIRD, HUH. WHO'S THE WEIRD ONE?
I'M STILL 25, YOU KNOW
It's good that you feel young on the inside, but if you think about the future...

GIVE IT BACK!
TRY AND TAKE IT BACK BY YOURSELF!
HAHAHA!
PASS, PASS!
OI! WHAT ARE YOU GUYS DOING?!
AH! TEACHER!

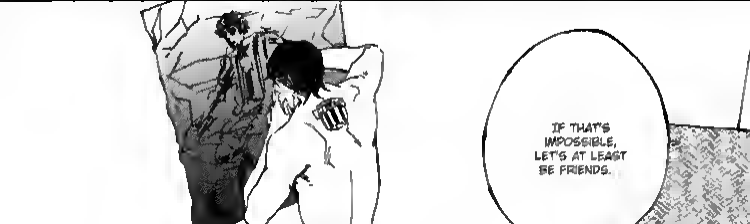
WHAT KIND OF CARD IS IT?
THAT SHOULD BE ALL RIGHT, SHOULDN'T IT?
HE BROUGHT ALONG A CARD
IT'S SOME GUY FROM MADRID
HE'S LOOKING FOR A FIGHT.
I'M NOT!
I REMEMBER IT WAS THE SAME LAST YEAR.
LISTEN, YOU'RE OUTNUMBERED

♪ Hala Liberta ♪
♫ Hala Liberta
HERE, STOP CRYING
I'LL TALK TO THEM PROPERLY AFTER THIS.
LISTEN.

NOBODY SHOULD DECIDE ABOUT WHOM YOU SHOULD LIKE
CHEER UP THERE IS NO RIGHT OR WRONG HERE
BUT TEACHER, YOU'RE A LIBERTA FAN
IT DOESN'T MATTER. I ALSO HAVE FRIENDS WHO ARE FANS OF MADRID
REALLY?
BUT WON'T YOU GUYS ARGUE DURING THE DERBY?
.....

Cantera = Sub organization of the youth's team
...MY BROTHER WAS SELECTED FOR MADRID'S CANTERA *
I'M HAPPY, BUT IF I TELL THEM, THEY WILL REACT JUST LIKE HOW THEY REACTED TO THE CARD
*Please see the translation note
*T/N Sergio Ramos, one of the four team captains of Real Madrid, also figured prominently in this year's World Cup for Spain
THAT CARD, RAMOS...*
... IS A GREAT FOOTBALLER. THEY WON BECAUSE OF HIS FREE KICK IN LAST YEAR'S DERBY.
MF.*
I USED TO BE A MF TOO. TELL HIM TO WORK HARD, OKAY?
THAT'S GREAT! WHAT'S HIS POSITION?
*T/N Midfielder is a position in football. There are two main types of MF: center MF and winger.
...YEAH.

.. LEON?
SORRY... IT'S NOTHING IMPORTANT
I JUST WANTED TO SEE YOU.
...BUT I COULDN'T FIND YOU
WELL... I MADE A LOT OF INSENSITIVE REMARKS ABOUT THE TEAM.
IF YOU HAD TOLD ME, I MIGHT NOT HAVE MADE THAT MISTAKE.



YOU
HAVE ONE
MESSAGE

...I will return the book that I borrowed...
Looks like the next time we'll meet will be at the stadium for the Derby

LIAR. YOU WERE SNORING
YOU'RE BECOMING LIKE YOUR MOTHER.
LEND ME A HAND. I'VE DRUNK TOO MUCH
THE TV! I WAS WATCHING IT!
GRANDPA! GO TO SLEEP IN YOUR ROOM. YOU'LL CATCH A COLD
BUBA.
LEON, HAVE YOU FORGOTTEN?
ABOUT?
HERE WE GO. . SORRY
THE FIRST THING THAT I BOUGHT FOR YOU WAS A SEASON TICKET FOR MADRID

*T/N: Socio = Fan club

WHILE YOU WERE STILL IN YOUR MOTHER'S WOMB AS SOON AS YOUR NAME HAD BEEN CHOSEN, WE PLACED YOU ON THE SOCIO'S* WAITING LIST
YOU WERE THE YOUNGEST SOCIO MEMBER EVER TO RECEIVE A SEASON TICKET
I KNOW, GRANDPA. I HEAR IT A LOT WHEN YOU'RE DRUNK
YOU MAKE IT SOUND LIKE IT'S SOME BIG SECRET
IS THAT SO?
THEN, LET ME TEACH YOU SOMETHING I'VE NEVER TAUGHT YOU BEFORE

I'M AFRAID THERE ARE THINGS MUCH MORE IMPORTANT THAN FOOTBALL...
...AND THEN... WAS THERE SOME MORE...?
IT'S USELESS. I CAN'T REMEMBER BECAUSE I'M SLEEPY.
...SUCH AS YOUR FAMILY, YOUR FRIENDS, YOUR LOVER...

JOAQUIN!
HAHAHA, YOU MADE IT FOR THE DERBY...
OF COURSE
WHAT ABOUT YOUR WOMAN?
SHE DIDN'T KNOW...
WON'T HER BROTHER KILL YOU IF YOU BUMP INTO HIM?
YOU SHOULD WALK AWAY WHILE COVERING YOUR FACE, PRETENDING NOT TO KNOW HIM
ARE YOU DUMB? HE'S A LIBERTA FAN HE ISN'T THAT SMART

HE ISN'T THAT SMART, RIGHT?
IT'LL BE REALLY BAD IF HE SEES ME!

WHAT?
OI, OI, OI, OI .
THIS IS BAD
IT'S HER BROTHER.

...IF I GET INTO A FIGHT WITH HER BROTHER .

IT'S NOT THE BROTHER WHO'S SCARY.
IT'S MARIA WHO'S SCARY!
I'm telling you.
Ah, yes, yes

H-HEY, IVAN
HAHAHA, JOAQUÍN!
IF YOU RETURN HOME LATE, SHE'S GONNA WORRY RIGHT?
WHAT A COINCIDENCE
DID YOU TELL MARIA PROPERLY BEFORE COMING?
THE NEXT TIME WE MEET HE MIGHT BE A LIBERTA FAN
LET'S LEAVE HIM THERE JUST LIKE THAT..

IS THAT YOUR FRIEND OVER THERE?
WHAT'S WRONG, LEON?

WAIT!
LEON?!
WHAT'S UP WITH THEM...?

SORRY!
IF I STAY HERE ANY LONGER, I'M GOING TO BE KILLED...
I RAN IN THE WRONG DIRECTION
THIS IS BAD
!

OI KID, ARE YOU INSULTING US WITH THIS SHIRT?
MADRID LIBERTA
ULTRAS
Medio Tiempo
END

Translation Notes

page 6

An *ultra* is a member of a group that is dedicated to celebrating a football/soccer team. Ultras are devoted, enthusiastic, partisan, but not necessarily violent, like hooligans. Ultras groups prepare elaborate demonstrations of support for their teams that are presented at the team's games.

page 11

Cantera, meaning "quarry" in Spanish, refers to youth academies organized by sports clubs (in this case, football) and also an area where clubs recruit players from. Notable canteras include Athletic Bilbao, Real Sociedad, FC Barcelona, Real Madrid, Celta de Vigo, RCD Espanyol and Sporting de Gijón.

ウルトラス ULTRAS

第三回 Segundo tiempo

LEON!
MOVE!
I SAID MOVE!
Punch

EH?
RUN

SORRY, I WASN'T ABLE TO HELP YOU
IT'S ALL RIGHT. I DIDN'T ASK FOR HELP ANYWAY. IT WAS MY FAULT.
...AT FIRST, I THOUGHT I COULD SOMEHOW FORGET
BUT IT WAS IMPOSSIBLE AFTER ALL

*T/N imuno = supporter's song

THERE'S NO WAY I CAN SING YOUR IMUNO *
THE TATTOO ON YOUR BACK WOULD NOT DISAPPEAR.
EVEN IF IT'S NOT THE MOST IMPORTANT, IT'S PART OF LIFE.
..TSK.
IF YOU'D KNOWN FROM THE BEGINNING, YOU WOULDN'T HAVE MADE ADVANCES, WOULD YOU?

I DON'T KNOW...
...BUT...
EVEN THOUGH I KNOW THAT YOU'RE A MADRID FAN, I STILL WANT TO TOUCH YOU SO BADLY

THE INSIDE OF YOUR MOUTH IS INJURED

..IT'S THE KICK OFF
IF WE DON'T GO
*T/N A method of starting and restarting play in a game of football (wiki)
NO.
IF I LET GO OF YOU NOW, YOU'LL STILL RUN AWAY

I'M ONLY TOUCHING
STO

HA.
HA.
17
HA.
...AH...

IT'S 2-0 WE'RE LEADING VENTURA SCORED
WHAT HAPPENED?
WHERE DID YOU GO?
TOILET
I TOOK A DUMP
VENTU
7

HOW IS IT GOING?
IT'S 2-0 WE'RE LOSING
.THIS IS BAD
IF IT'S BAD THEN WHY ARE YOU SMILING?

DIDN'T I TELL YOU? WE WON!
DID YOU SEE? DID YOU SEE? VENTURA'S GOAL!
AL!!

YOU GUYS, MAKE A CIRCLE OVER THERE AND SIT DOWN.
HUH?
SEEMS LIKE MADRID IS USELESS WITHOUT RAMOS!
3-0, EVEN THOUGH IT LOOKS LIKE WE'VE GONE EASY ON THEM.
HEH. BUT THIS TIME THE DERBY WAS NO CONTEST.

JUST TAKE A SEAT
JESUS! COME OVER HERE TOO!
WHAT IS IT? ALL OF A SUDDEN...
THAT'S THE WORST...
NO COMMENT
WHAT WOULD YOU DO IF I WAS A MADRID FAN?
USING THAT CONVERSATION AS AN EXAMPLE...
THAT WAS A BAD QUESTION I'LL REPHRASE...
.....

YOU YOURSELF WILL HAVE DIFFERENT PEOPLE WHO ARE IMPORTANT TO YOU.
IT'S SELFISH TO SAY THINGS ABOUT OTHER PEOPLE'S INTERESTS
THINK ABOUT IT SERIOUSLY
WHAT IF YOUR FRIEND SUPPORTS A DIFFERENT TEAM?
I WOULDN'T BE FRIENDS WITH HIM IN THE FIRST PLACE
WHAT WOULD YOU DO IF YOU FOUND OUT AFTER MAKING FRIENDS WITH HIM?
I WOULD PROBABLY BREAK IT OFF WITH HIM...
...UNLESS HE SAYS THAT HE'LL BECOME A LIBERTA FAN

I'M FINE WITH BEING DIFFERENT
I'M FINE
THE TIME BETWEEN FOOTBALL SEASONS IS LONG
IT'S NOT LIKE THERE'S GOING TO BE A MATCH EVERY DAY ANYWAY
—I'M ALSO FINE WITH ANYTHING

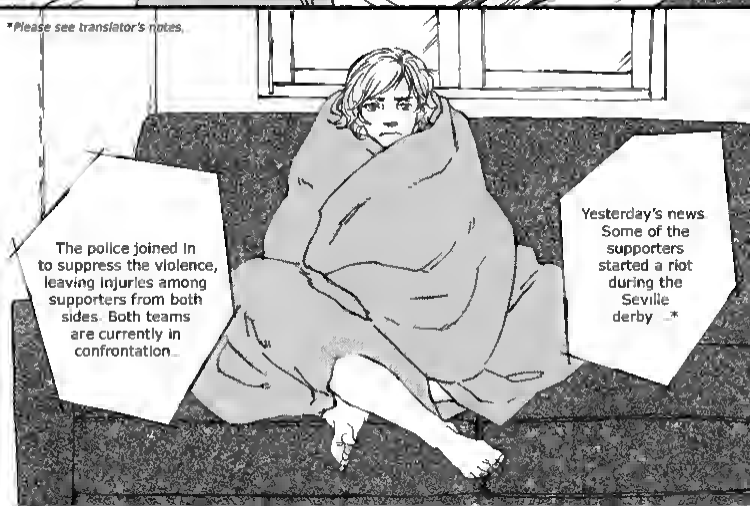
NOW? I'M PLAYING FOOTBALL... A MINI VERSION THOUGH
I'M THE GOALKEEPER.
Mini Madrid vs mini Liberta?
THE TEAMS ARE MIXED! THERE ARE GIRLS HERE TOO
AL!!

DUSH
!
WHY WERE YOU TALKING ON THE PHONE DURING THE MATCH?
BUT NICE SAVE!
DON'T UNDERESTIMATE FOOTBALL!
3
9
Nice save, Al!
You can hear the cheers from the national team!
WHAT NOW? CONTINUE?
AH HE'S AWAKE!

BOOOO...
FOR THE INTERVIEW AFTER LAST WEEK'S MATCH...
AND SO...
...NOT AGAIN...
HEY... LET'S JUST STOP WITH THIS IDEA.
YOU WERE THE ONE WHO BROUGHT UP THE RULES
BUT I GET OUT OF CONTROL WHEN IT COMES TO FOOTBALL AND TEND TO DO STUPID THINGS.

YOU'RE RIGHT
HOW ABOUT GOING TO WATCH THE CHAMPIONS LEAGUE FINALS?*
FIRST, WHAT ARE WE GONNA DO WITH THIS CASH?
*Please see translator's notes
YEAH...
THAT'S WHY...
THEN, AT THE PACE WE'RE GOING, IT'S NOT ENOUGH AT ALL!
I WILL ALSO BE ROOTING FOR MY FAVORITE TEAM FROM HOW ON

*Please see translator's notes.


The police joined in to suppress the violence, leaving injuries among supporters from both sides. Both teams are currently in confrontation...
Yesterday's news. Some of the supporters started a riot during the Seville derby...*

LEON?
MMM..
I THOUGHT THAT YOU'D RUN AWAY AGAIN.
I'M NOT RUNNING AWAY ANY-MORE.

...HEY, IS THERE SUCH A THING?
AG?
A PEACEFUL COUNTRY WITHOUT FOOTBALL.
YOU'RE RIGHT. A COUNTRY WITH A POPULATION OF ABOUT 22 PEOPLE.
BUT I WOULDN'T WANT THAT KIND OF COUNTRY

DIDN'T I SAY SO? IT'S PART OF LIFE, AND ALWAYS WILL BE
YUP
SEE YOU
YO
YOU'RE LATE, LEON
THERE ARE ALLIES, AND THERE ARE ADVERSARIES.

AS IT IS PART OF OUR MUTUAL LIFE.

TRANSLATOR'S NOTES

Page 25

UEFA Champions League: Also known as the *European Cup*, this is the annual associate football cup competition

Apparently, they still didn't have enough cash by the final championship game, so they had to find a TV in Paris. Hence, the crossover with *Tableau Numero 20*: "Monday in Paris."

Page 26

The football club is called Sevilla FC, but the derby is called Seville derby. It's played between Sevilla FC and Real Betis. Both clubs are based in Seville, France, and has been called "one of the most violent and the most important derbies in Spain." Wikipedia

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& abscondite

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox

YEAH, I HAVE A BUSINESS NEGOTIATION WITH A CUSTOMER.
YOU'RE LEAVING ALREADY?
REGARDING THE MONEY, PLEASE THINK ABOUT IT SERIOUSLY BEFORE GIVING AN ANSWER.
セイ ハロー
say hello
トゥ Mr.スミス
to Mr.Smith
Manga-go.com

OI!
EXCUSE ME
WAIT JUST A MINUTE!
YOU PICKED THE WRONG GUY TO MESS WITH
.....
grooou!!!

IT WAS THE QUICKEST WAY
YOU PICKED MY POCKET BECAUSE YOU WANTED BREAKFAST?!
"I'VE SETTLED IN A COMPANY FOR NOW."
"I WOULD LOOK SUSPICIOUS AT A TIME LIKE THIS IF I WORE AN ELEGANT SUIT."
I THOUGHT I WAS APPROACHING A RICH MAN, BUT YOU'RE JUST A SWINDLER YOURSELF, RIGHT?
THAT WAS UNEXPECTED. DO YOU WANT ME TO SHOW YOU MY BUSINESS CARD-
DON'T NEED IT. YOU'RE USING AN ALIAS AFTER ALL.
DID I GUESS IT RIGHT?
SINCE WE'RE ALREADY EATING BREAKFAST TOGETHER, IT FEELS KINDA WEIRD THAT WE HAVEN'T INTRODUCED OURSELVES
WOULDN'T IT BE BETTER IF WE CALL EACH OTHER BY NAME?
WHAT SHOULD I CALL YOU IN THIS SITUATION?

JEAN IS FINE
... IT'S JOHN SMITH.
AND YOU ARE?
SMART
YOU HAVE A FRENCH ACCENT MY MOM WAS FRENCH TOO
YOU'RE FRENCH?
WE'RE IN THE SAME PROFESSION SO TO SPEAK... LET'S BE FRIENDS
THOUGH WE JUST MET, I DON'T HAVE A PLACE TO STAY ACTUALLY IS IT OKAY IF I STAY OVER FOR A WHILE?
WHAT DO YOU MEAN?

THIS IS BAD I'M GOING TO BE LIVING TOGETHER WITH A PICKPOCKET
I DON'T WANT PEOPLE TO SEE ME LIVING TOGETHER WITH SOMEONE LIKE YOU
YOU'RE A SURPRISINGLY NICE GUY
SQUEAL
THAT'S RARE HE ONLY STAYS ON TOP OF NICE PEOPLE'S HEADS
WHAT ABOUT YOU?
OF COURSE HE STAYS ON MY HEAD
WILL HE BITE? HAHAHA! THIS IS THE FIRST TIME I'VE TOUCHED ONE!
THAT'S GEORGE
WHOA! IT'S A MONKEY!
Mangago.com

I HAVE A FEELING...
...THAT THIS MONKEY IS SMART
IT'S GEORGE
THE NEXT TIME YOU CALL HIM "MONKEY," I'M KICKING YOU OUT
I'M GOING OUT. I'M GIVING YOU THE KEY JUST IN CASE
IF YOU'RE GOING OUT, LOCK THE DOOR WITH THIS KEY.
IS IT A DATE?
IT'S WORK

GEORGE IS THE ONE LOOKING AFTER THE HOUSE. YOU'RE GEORGE'S PLAYMATE
...AH, IS THAT SO
IS IT OKAY? LETTING A PICKPOCKET LOOK AFTER THE HOUSE
DON'T SIMPLY GO TOUCHING THE THINGS IN MY HOUSE
WHAT IS IT GEORGE?
ARE YOU LONELY WITHOUT JOHN?
DID YOU KNOW? YOUR MASTER DECEIVES PEOPLE BY SWINDLING THEIR MONEY HE'S SUCH A DEVIL
THAT BIG DIAMOND ORIGINALLY BELONGED TO ANOTHER PERSON
Manga-ga.com

WELCOME HOME
I'M SO JEALOUS, THERE'S A LIPSTICK STAIN ON YOUR SHIRT
SHUT UP...
Manga-go.com

WHAT WAS THAT FOR...?
IT WAS A GOOD NIGHT KISS
...WHY DID YOU BECOME A SWINDLER?

EVEN THOUGH I MAY APPEAR TO BE USED TO THIS...
INITIALLY, MY DREAM WAS TO BE AN ACTOR.
...I NEVER WANTED TO BE A SWINDLER.
...HAHA.
Manga-ga.com

YOU'LL BE A HINDRANCE IF YOU'RE NOT SKILLED
HEY, CAN I BE A SWINDLER TOO?
IF YOU WANT TO BUY A WOMAN'S TRUST, HAVE A NICE PAIR OF SHOES AND WATCH
YOU MUST HAVE THE LOOKS, A SMOOTH TONGUE AND WIT
PLUS, YOU MUST ALSO BE GOOD AT SEX
I'M JUST STATING THE FACTS.
ARE YOU REFERRING TO YOURSELF?

MOST IMPORTANTLY, SHOW "VULNERABILITY."
SHOW IT ONLY ONCE, AND WOMEN BECOME WEAK AGAINST THE "LONESOME EXPRESSION."
WHY NOT? IT'S NOT LIKE THE SUPPLY OF MARKS WILL DECREASE
YOU'RE ANNOYING. ISN'T IT ENOUGH THAT YOU ALREADY HAVE THE LOOKS?
BOO!
WHAT KIND OF EXPRESSION? SHOW IT TO ME
I REFUSE. IT'S MY SECRET WEAPON
YOU'RE FROWNING. YOU'VE HAD TOO MUCH BOURBON. YOU LOOK DRUNK.

BUT
IT'S DECEIVING.
STOP IT
NO
BESIDES, DOESN'T THIS EXCITE YOU MORE THAN STARING AT THE BALANCE IN YOUR BANK ACCOUNT? YOUR WORDS ARE DIFFERENT FROM HOW YOU ACT.

I WANT TO KNOW YOUR REAL NAME
WHY?
I WANT TO CALL IT WHEN I COME. THERE'S NO MOOD IF I USE YOUR ALIAS
WELL THEN, BITE ON THE SHEET. IT'S MORE EROTIC THAT WAY
WHO'S THE LOSER IN THIS SITUATION?
THE ONE WHO TEMPTED? OR THE ONE WHO HAS FALLEN?
Manga-go.com

..IT'S THE ONE WHO'S SERIOUS, RIGHT?
COME HERE
ピョン
Mangago.com

Click
Good morning, Mr. Smith
RINGGGG
IT'S JEAN.
Who's this?
I FEEL SAD YOU CAN'T RECOGNIZE ME FROM MY VOICE?
!
...THE FRENCHMAN'S NEXT DESTINATION IS THE BANK OF ENGLAND ISN'T IT?
UNFORTUNATELY THE FRENCH HAVE NEVER GONE THERE DON'T WORRY
WAS THAT ALL AN ACT?!
Yeah.
YOU LOW LIFE!

BY THE WAY DO YOU REMEMBER SOMEONE BY THE NAME OF MARIA BOSWORTH?
WHAT ABOUT IT . ?
SHE'S THE OWNER OF THE DIAMOND ON GEORGE'S COLLAR.
THAT WAS MY TARGET
BUT YOU TOOK IT AWAY FROM ME
. You!
DIDN'T I TELL YOU?
Manga go.com

THE WEATHER IS LOVELY. HOW ABOUT SOME BREAKFAST, MR. SMITH?
WE'RE IN THE "SAME PROFESSION."
WE'RE IN THE SAME PROFESSION, SO TO SPEAK. LET'S BE FRIENDS
--SHIT!

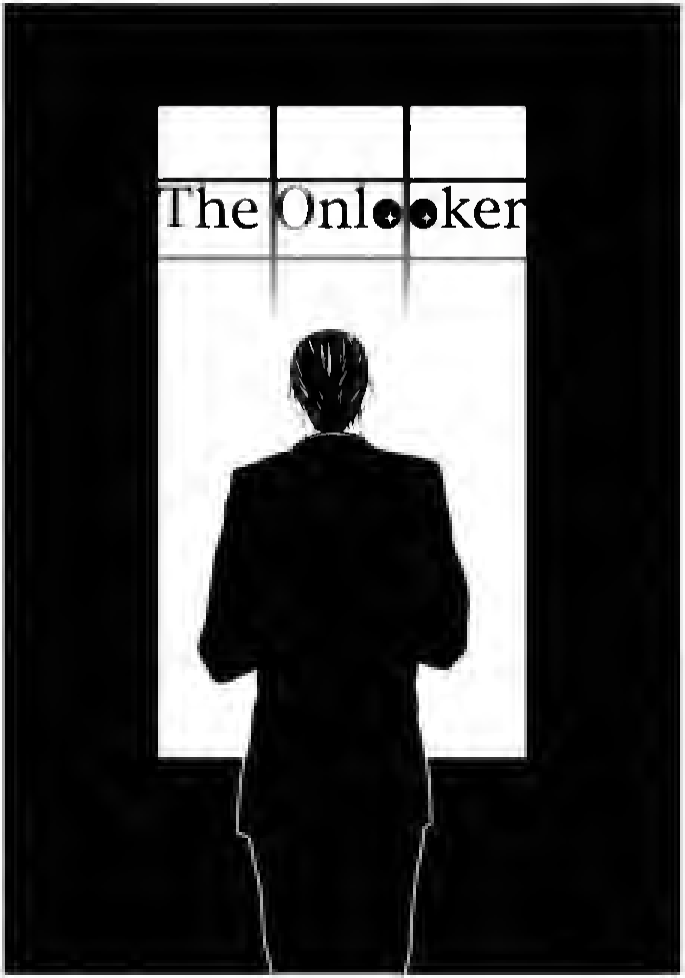
ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

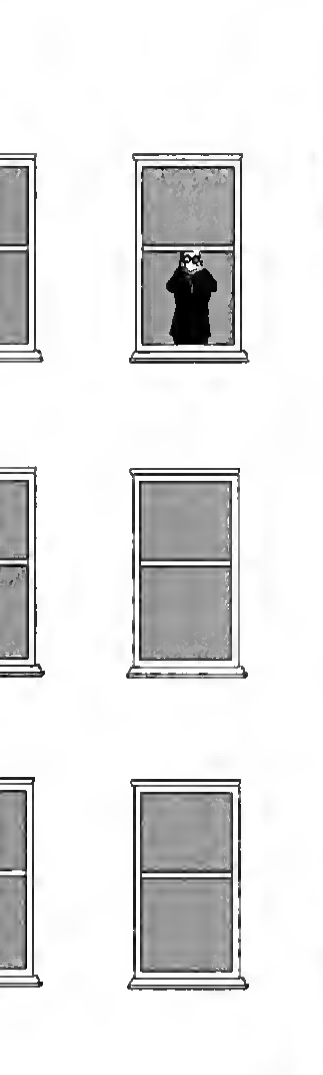
translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moon_inabox



Manga go.com

Manga-go.com



Manga-gu.com

THE SPILT BEER FROM THREE DAYS AGO HAS BEEN WIPED OFF AND LEFT AS IT IS
THAT COLA TOO.
THAT SLICE OF PIZZA HAS BEEN THERE FOR A WEEK ALREADY
THERE'S CHOCOLATE ON THE LAPTOP IT'S GONNA MELT, YOU KNOW
HE FORGOT TO WATER THE PLANT TODAY IT DOESN'T LOOK HEALTHY
Mangago.com

IF YOU'RE GOING OUT PLEASE TURN OFF THE LIGHTS

HE'S NOT BACK YET? HIS FAVORITE PROGRAM IS STARTING, THOUGH.
—LOOKS LIKE HE BOUGHT SNACKS ONCE AGAIN!

Manga-go.com

IS HE PICKING THEM UP?
WON'T THERE BE DUST ON THEM?
WAIT, WAIT, WAIT... DON'T TELL ME...
!
YES!
Manga-go.com

HAA.
HA.
HAA.
HAA.

YOU'VE MADE A MESS AGAIN. DIDN'T I TELL YOU TO ALWAYS MAINTAIN A CLEAN ENVIRONMENT?
YES, MAMA.

PIPIPI
HAHA. IS THE DEADLINE APPROACHING? GOOD LUCK WITH YOUR WORK.
LAST MONTH, THE EDITOR BARGED INTO YOUR HOUSE IT MUST BE TOUGH ON YOU.

Mmanga-go.com

"TO BE MORE PRECISE A WINDOW IN NEW YORK. IN VIEW OF THAT WINDOW LIES ONLY ONE WINDOW."
"THAT MAN WAS A WINDOW ONLOOKER."
IT CAN'T BE...
IMPOSSIBLE HE'S NEVER LOOKED HERE EVEN ONCE...
I'VE BEEN DISCOVERED?

Mmanga-go.com

?
IT'S OVER.

HOW COULD I HAVE NOT REALIZED THAT?
HE'S BEEN WATCHING ME ALL THIS TIME.
I wanna watch you close.
Manga-go.com

Manga-go.com

The Onlooker ●END

ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moga_gnabeun

Who
Killed
Oscar
?

Manga go.com

バ
ン
SFX: SL-AM
5:01
...IT WAS A NIGHTMARE.
ビビビビビビビビ
SFX: DING DONG
ビビビ

.....
THANK YOU; I LOVE YOU.
YOU THINK YOU CAN ACT LIKE THIS JUST BECAUSE WE'VE KNOWN EACH OTHER FOR FIVE YEARS?
WHO DO YOU THINK YOU ARE?
Manga-go.com

I HAVEN'T SLEPT FOR A WEEK.
WE'LL TALK LATER. LET ME SLEEP FIRST.
GOOD NIGHT...

"COME OVER... IF YOU WANT TO." HE'S SO BUSY.
OH, IT'S THE AFTERNOON ALREADY. "I'VE GONE FOR AN AUDITION. AFTER THAT I'LL BE PERFORMING AT SIX."
..."I'LL MURDER YOU IF YOU EAT THE CHEESECAKE IN THE REFRIGERATOR."
...

JIM?

Manga-gu.com

...I MUST BE DREAMING IT'S TOM EVANS!
DON'T MIND HIM. COME ON.
DOES THIS MEAN THAT YOU'RE BOTH STILL TOGETHER SINCE HE'S HERE!?
SORRY FOR INTRUDING, BUT GOOD JOB ON GETTING THE LEAD ROLE IN THE PLAY.
YOU ATTENDED THE PLAY?
Manga-go.com

I'VE WATCHED ALL YOUR MOVIES. I LOVED THE EARLY DAYS, WHEN YOU AND JIM WERE A PAIR.
...ANGELO.
MY NAME'S ANGELO BIRKIN!
...YOU!
OH, SORRY. I GOT OVER-EXCITED...
I'M SORRY, BUT COULD YOU GO HOME FOR TODAY? I'LL CALL YOU.
IS THAT SO. I'M SORRY ANGELO...
...BUT COULD YOU KEEP TODAY'S MEETING A SECRET?

SHOULD I JUST REPORT MY SITUATION EVERY TIME?
WHAT I PREFER IS A KIND-HEARTED MAN. OR AT LEAST SOMEONE WHO DOESN'T CAST ME ASIDE.
YOUR TASTE IN MEN HAS CHANGED.
I DON'T HAVE A SPECIFIC PARTNER RIGHT NOW
WHAT ABOUT YOU?
THAT'S NOT WHAT I HEARD
Manga-go.com

SO YOU'LL BE ABLE TO WRITE IF YOU'RE AT MY HOUSE?
...I CAN'T SEEM TO WRITE SCRIPTS.
I THOUGHT THAT NO ONE WOULD BE COMING HERE SO IT WOULD BE PEACEFUL.
...I DON'T KNOW I WONDER WHAT IS IT I WANT TO CAPTURE.
Manga-go.com

TO EARN A LIVING I HAVE TO JUGGLE TV AND STAGE PERFORMANCES.
LOOK AT ME.
YOU SOUND LIKE A TROUBLED TEEN...WHAT A LUXURY.
NO ONE IS GOING TO USE AN IMAGE THEY DISLIKE.
IF I WANT TO GO BACK TO ACTING IN MOVIES, PEOPLE WILL EXPECT ME TO APPEAR IN "WORKS DIRECTED BY TOM EVANS."
WHY ARE YOU HERE ANYWAY?
STOP IT. YOU DIDN'T COME HERE TO PICK A FIGHT.
YOU'LL ALSO TAKE ANY JOB THAT COMES YOUR WAY.
AT THIS POINT, YOU'RE RETIRED FROM MOVIES.

I WANTED TO SEE YOUR FACE
IF A FACE IS WHAT YOU WANT, THEN TURN ON THE TV. I HAVE A GUEST APPEARANCE IN A DRAMA SERIES
I'M RECORDING IT EVERY WEEK. THERE WAS ONLY ONE TIME I MISSED THE SHOW
...SO YOU KNOW HOW HORRIBLE IT IS.
BUT YOUR CURRENT MOVIES ARE EVEN WORSE.

...I'M TAKING A SHOWER.

WHAT'S GOING TO HAPPEN IF WE RECEIVE AN OSCAR FOR COLLABORATION IN SCRIPT-WRITING?
NATURALLY, WE'LL BE RECEIVING TWO WON'T WE?
SO THE AWARD IS ONLY FOR ONE. BUT WE'LL BE RECEIVING TWO?
WE'LL BE FINE WITH JUST ONE.
HAHAHA, HOW ARE WE GOING TO DIVIDE IT?

CHEERS TO THE TRAGIC OSCAR!!
TOO CRUEL!
WHO WOULD'VE THOUGHT THAT THEY WOULD ACTUALLY SPLIT THE AWARD!
THAT WOULD BE A HELL OF A MOVIE!
YOU OSCAR GUYS SHOULD HAVE A MAIN ROLE IN A SPLATTER FILM NEXT
THEN YOU COULD PLAY THE ROLE OF THE BUTCHER!
BUT THAT IS AWESOME. HOW DID YOU GUYS CUT IT?
BY USING A WATER JET.* WE ASKED FOR A FAVOR FROM A DEALER
T/N: a tool used to slice objects using a jet of water with

DO YOU WANT TO WATCH THE MOVIES WE MADE IN COLLEGE?
SURE. MAYBE IF I WATCH THEM I MIGHT BE ABLE TO GET SOME INSPIRATION.
...WELL MY BAD THEN; I'VE BEEN WATCHING THEM UNTIL THIS DAY.
BESIDES, WE CAN'T WATCH THOSE. I MIGHT FALL IN LOVE WITH YOU AGAIN.
Manga-go.com

IT'S JUST THAT YOU ONLY EVER SAID, "I WANT TO DO IT."
DIDN'T I TELL YOU?
...YOU FELL IN LOVE?
.....
WHAT?
...WELL, IT HAS GOTTEN BIG...
Manga-go.com

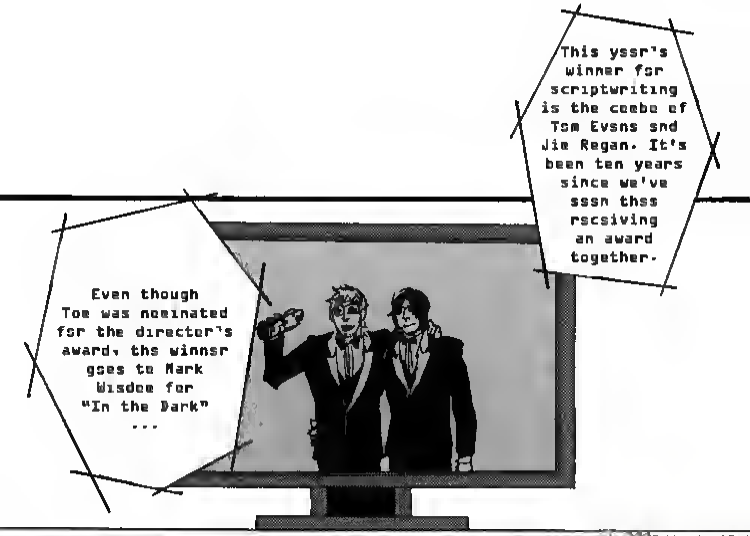
SHOULD I SERVICE YOU EVEN IF YOU FALL ASLEEP?
I WANT YOU ON THE BED... I'VE SAID IT AGAIN, HAVEN'T I?
Manga-go.com

I'M HAPPY ABOUT YOUR UNEXPECTED ASSERTIVENESS, BUT AS EXPECTED A YOUNG GUY WASN'T ABLE TO SATISFY YOU?
IT'S NOT LIKE THAT WITH ANGELO.
BUT YOU WERE PLANNING TO, WEREN'T YOU? YOU MISSED YOUR CHANCE TO GOBBLE HIM UP!
SHUT UP YOU.
...AH!

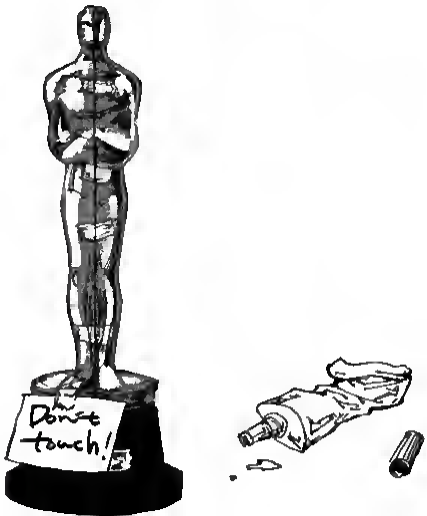
Manga-go.com

GIVE ME A PEN! PEN!
WHAT ABOUT PAPER?!
YOU IDIOT!!
I GOT AN INSPIRATION! QUICKLY! THE PEN!
WHAT?!
THERE ISN'T ANY!
AAAH, SHIT!
HEY! WAIT, WHERE DO YOU THINK YOU'RE ..

--TSK
YOU REALLY ARE THE LOWEST...!

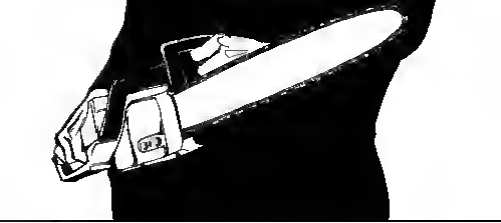

This yssr's winner for scriptwriting is the coebo of Tom Evsns snd Jie Regan. It's been ten years since we've sssn thss rscsiving an award together.
Even though Toe was noeinated for the director's award, ths winnsr gses to Mark Wisdoe for "In the Dark"
...

Mange-go.com



Who Killed Oscar?●END

Manga-go.com



Translation Note
Page 17

A splatter film or gore film is a subgenre of horror film that deliberately focuses on graphic portrayals of gore and graphic violence. These films, through the use of special effects and excessive blood and guts, tend to display an overt interest in the vulnerability of the human body and the theatricality of its mutilation.

Manga-go.com

ULTRAS

by est em

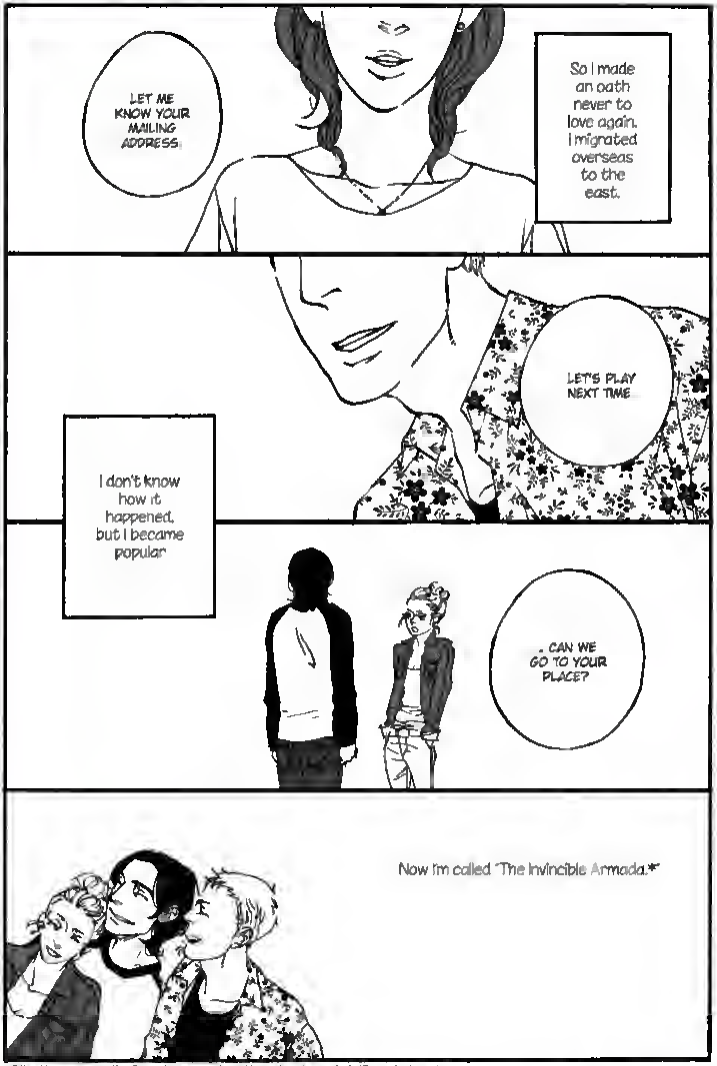
ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moga_gnabom

FAGGOT
WEIRDO
Though I hate to admit it, it often turned out like this...
SORRY, IT'S IMPOSSIBLE FOR US TO SEE EACH OTHER.
My life as a failure continues.
. IS IT OKAY IF WE'RE JUST FUCK BUDDIES?

Manga go.com


LET ME KNOW YOUR MAILING ADDRESS.
So I made an oath never to love again. I migrated overseas to the east.
LET'S PLAY NEXT TIME.
I don't know how it happened, but I became popular
- CAN WE GO TO YOUR PLACE?
Now I'm called "The Invincible Armada."

*T/N: Also known as the Spanish Armada. http://en.wikipedia.org/wiki/Spanish_Armada

Manga-go.com

Para
Tokyo
Local y Viditanta
-Home & Away-

*T/N: skewered vegetables and/or meat
HERE'S YOUR KUSHIYAKI PLATTER--
WHERE ARE YOU FROM MISTER?
SPAIN
YOUR JAPANESE IS GOOD--
HOW OLD ARE YOU?
I'M 25
NO WAY, YOU'RE SURPRISINGLY YOUNG.
HOW DO YOU PRONOUNCE YOUR NAME?
ÁNGEL
YOU WRITE IT AS ANGEL, BUT IN SPANISH WE PRONOUNCE IT AS ÁNGEL.
NO WAY, TENSHI-CHAN*?! THAT IS SO CUTE!
...NOT AGAIN. THEY ALWAYS USE THE SHA-ME* METHOD...
LISTEN TO THE TWO ON THE LEFT GIVING HIM THEIR NUMBERS! JUST LISTEN!
*T/N: Tenshi = Japanese for "angel"

*T/N: Abbreviation of Sha-mail, a Japanese mailing service of Softbank. Although this term has been widely used for any kinds of phones referring to pictures that are taken with camera phones http://en.wikipedia.org/wiki/Sha-Mail

Manga go.com

The nickname of "The Invincible Armada" is meaningless.
My target remains to be vanquished.
...YOUR NOSE IS TOO LONG.
...IT'S ALWAYS BEEN LIKE THAT.
Manga-go.com

WHAT? YOU DON'T HAVE A BATHROOM IN YOUR HOME?
NOPE.
OH.. CRAP. THE PUBLIC BATH IS CLOSED
GOOD WORK!
WOW! YOU'RE LIKE A DIEHARD OR SOMETHING
A PUBLIC BATH-- ISN'T THAT NICE
THERE'S NO BATHTUB, BUT THERE'S A SHARED TOILET.
PHEW-- I WANT TO GO HOME AND SOAK IN A BATHTUB
PEOPLE WILL NOTICE MY CROTCH.
I DON'T REALLY LIKE PUBLIC BATHS...
WHY? IT'S WIDE, SO IT FEELS GOOD!
AH-- BUT I WOULD SEE IT TOO...
WHY?
HUH?! WHAT KIND OF BOAST IS THAT?!

Manga go.com

SOMEHOW.. THE SPANISH HAVE BIG ONES
Jamie
*See insert
BY THE WAY, DO YOU WANT TO USE THE BATHROOM IN MY HOME? IT'S NEARBY ANYWAY.
I DON'T WANNA KNOW IT SHOULD BE REAL SIZED! It must be!!
YOU THINK THERE'S MUCH DIFFERENCE? Wanna see?
ALSO, LET'S GO WATCH SPAIN'S MATCH IN EURO* TOGETHER.
REALLY TAKA?! IS IT OKAY?

*T/N UEFA European Football Championship

Manga-go.com

*T/N: Futsal is a small-scale version of football, played indoors.

HOW WAS FUTSAL" THE OTHER DAY?
JYLIN...?
3-0; WE WON THE NEXT MATCH WILL BE THE "JYLINKESSHOU."
AH, IT MEANS THE SEMI-FINALS.
THAT'S AWESOME
ANYWAY, YOU SAID YOU WERE COMING, BUT YOU DIDN'T TURN UP
THAT'S BECAUSE I CAN'T PLAY FOOTBALL.
THE SPANISH ARE SO MODEST
I USED TO BE LAUGHED AT FOR BEING A FOOTBALL IDIOT A LONG TIME AGO. SO I DON'T REALLY LIKE FOOTBALL.
WHAT A WASTE OF YOUR LIFE.
OH, LET'S BUY SOME BEER.

MangaFox.com

*T/N: Andrea Pirlo is an Italian football player known as a free-kick specialist.

SPAIN IS PLAYING AGAINST ?
ITALY... WHOA, PIRLO'S* NOT PLAYING THIS ROUND--
CRAP, IT'S ALREADY BEGUN
BY THE WAY...
...YOU HAVE A WEIRD WAY OF LOOKING AT THINGS
. SORRY.
YOU KNOW, TONY HAS A GREAT PHYSIQUE
ANGEL
...YOU'RE GAY, AREN'T YOU?

Manga-go.com

HUH?
I'M SORRY IF I MADE A MISTAKE.
I'M SUCH A BUSYBODY, AREN'T I?
.....
ANY--WAY...
Manga-go.com

Thank God.
I finally have a chance.

...In Japanese, this situation in four-character idiom is called...

Gol? Go... Gold...

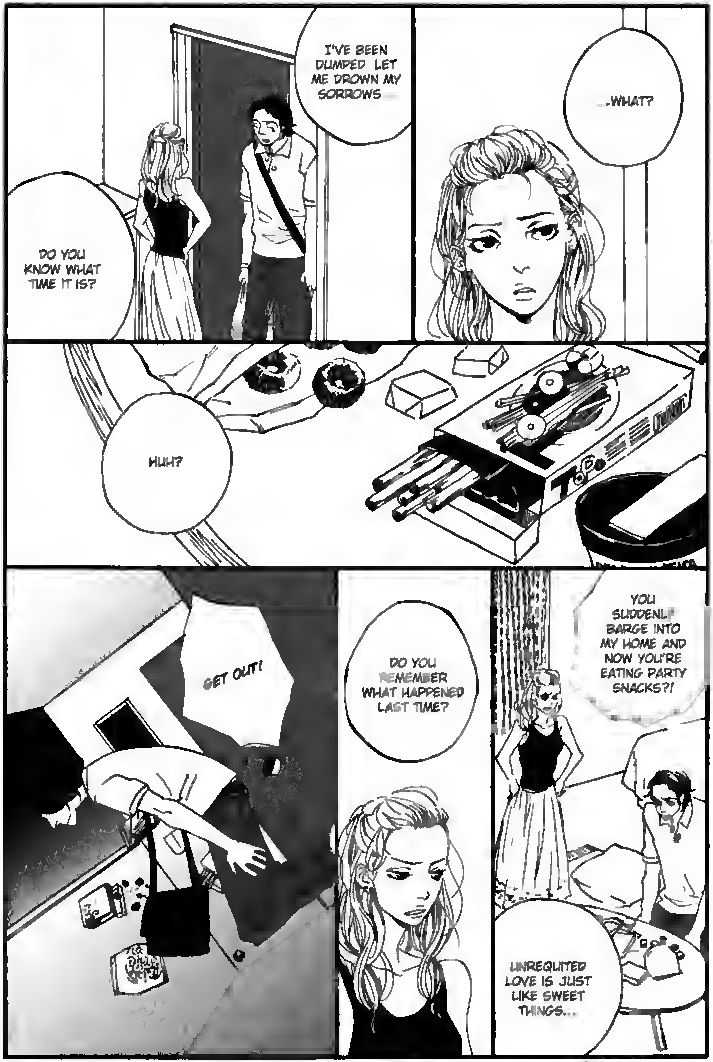
"T/N: He's referring to a "yojijukugo" which means an idiom made up of four characters.

..TAKA..
ACTUALLY TAKA, I...
OH, BUT--
I'M SAYING THIS JUST IN CASE...
GOLDEN OPPORTUNITY
I don't remember the key for this.

*T/N Taka's wording implies that Ángel is not his type. Ángel being weak in Japanese doesn't get it.

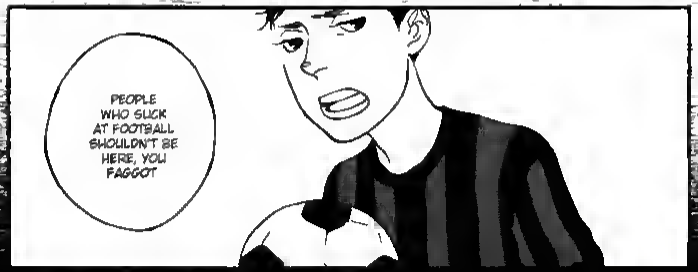
DOMESTIC...
...YOU'RE A FOREIGN, AND I'M A DOMESTIC.*
Imaginary image, the actual fleet was different
FOREIGN?
X The Invincible Armada O The Titanic
HEY, THAT'S MY BEER...
SORRY I'M GOING HOME..

Manga go.com


I'VE BEEN DUMPED! LET ME DROWN MY SORROWS...
DO YOU KNOW WHAT TIME IT IS?
...WHAT?
HUH?
GET OUT!
DO YOU REMEMBER WHAT HAPPENED LAST TIME?
YOU SUDDENLY BARGE INTO MY HOME AND NOW YOU'RE EATING PARTY SNACKS?!
UNREQUITED LOVE IS JUST LIKE SWEET THINGS...

Manga-go.com

SFX: bark bark
In the end, the pitiful Invincible Armada went AWOL.
Before the battle even began, it sank spectacularly.


PEOPLE WHO SUCK AT FOOTBALL SHOULDN'T BE HERE, YOU FAGGOT

Manga-ga.com

AFTER A LONG TIME, I DREAMT ABOUT MY CHILDHOOD.
WHAT WAS THAT BOY'S NAME
EVEN THOUGH I FORGOT HIS NAME, I STILL REMEMBER WHAT HE SAID CLEARLY.

*On t-shirt: Courage

Even though I don't like football I can't help thinking how delicious that beer was and how pleasant it was being with Taka..
WHAT KIND OF FACE SHOULD I SHOW?

OUCH.
This kind of face
LET'S HANG OUT PROPERLY TODAY
SHUT UP. WHAT'S UP WITH YESTERDAY?
I GOT HEAD BUTTED ALL OF THE SUDDEN.
Is it terrible?
You're imitating Zidane
*See insert
HUH?

Manga-go.com

THERE ARE SO MANY SPAIN SUPPORTERS.
IT'S THE FINALS AFTER ALL.
WOW, THERE'S A LOT OF DIFFERENT PEOPLE HERE EVEN THOUGH IT'S LATE AT NIGHT..
THAT'S BECAUSE JAPAN IS NOT IN THE EURO CUP
WHY AREN'T THEY SUPPORTING THEIR OWN COUNTRY?
¡Hola!
¿De donde? (Where are you from?)
¡YO también! (Me too!)
···Madrid
¡
!
¿
?
¡
!

*T/N: They're chanting "c'mon."

Manga go.com

I'M FINE!
HM?
ARE YOU OKAY? ARE YOU DRUNK?
HEE, HEE TAKA--
¡A POR ELLOS
*On T-shirt: We're for Spain!
Manga-go.com

OH, OKAY
LET'S GO, ANGEL
A POR ELL
THAT WAS AWESOME. THIS IS MY FIRST TIME BEING SO IMPRESSED WHEN WATCHING FOOTBALL.
THANKS FOR INVITING ME.
WAIT UP, TAKA. YOU'RE WALKING TOO FAST.
ARE YOU ANGRY?

Manga go.com

HUH? YEAH
YOUR VOICE IS RATHER LOW WHEN IT COMES TO SPEAKING SPANISH
JUST NOW, WHEN YOU WERE TALKING TO THOSE SPANISH GUYS, I WAS WATCHING WITH JEALOUSY ..? OR NOT?
ANYWAY, I WAS WONDERING WHAT IT ALL MEANT... ALTHOUGH YOU'VE BEEN TALKING TO ME IN JAPANESE, YOUR HEAD IS FULL OF SPANISH
YOU DON'T KNOW A LOT OF WORDS IN JAPANESE
I DIDN'T UNDERSTAND THAT, SO THAT'S WHY I WAS GRINDING MY TEETH.
I'M SORRY.. I SHOULD'VE SPOKEN PROPERLY.. YOU DON'T UNDERSTAND IF I SPEAK TOO FAST..
I DON'T EVEN KNOW WHAT I'M SAYING.

WHICH IS WHY--
I'M TELLING YOU THAT I LOVE YOU!
HUH? WHY?
SHIT. BECAUSE IT'S SO TROUBLE-SOME...
YOU IDIOT. I WAS EMBAR-RASSED.
HUH? BUT YOU WERE SAYING THAT I'M NOT YOUR TYPE THAT TIME...
Manga go.com

IF WE DO THIS...
....YOU... WEIRDO...!!
WE DON'T NEED TO USE JAPANESE OR SPANISH, RIGHT?

Page 007

Jamila **is a monster from the superhero show Ultraman. This term is also widely used in Japan to describe when your shirt is on half way because it has a similar silhouette to Jamila.**

Manga-go.com

Page 017
Zinedine Yazid Zidane

Although he's from France, he has played for clubs from France, Italy and Spain. He's well known for headbutting but his most notable incident was during Berlin's 2006 FIFA World Cup Final. He received a red card and was suspended for three games. He then abruptly retired from professional football, so his punishment was changed to three days of community service

Manga go.com

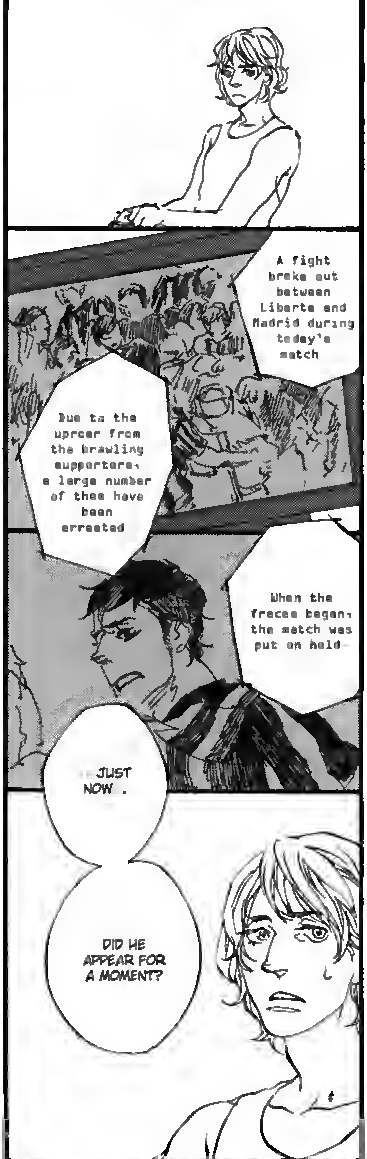
ULTRAS

by est em

ISBN: 978-4904101605

translator: rynisyou
proofreader: kokiden
editor: julia_ceres
qcers: mightymaeve
& blackmoon

THE MOON IN A BOX
http://community.livejournal.com/moga_gnabeun


A fight broke out between Liberta and Madrid during today's match
Due to the uproar from the brawling supporters, a large number of them have been arrested
When the fracas began, the match was put on hold.
...JUST NOW.
DID HE APPEAR FOR A MOMENT?

Tiempos extra 1

Manga-ga.com

Ring
Ring Ring
SHIT.
MAYBE HE GOT INJURED AND WENT TO THE HOSPI-TAL
DON'T TELL ME HE GOT ARRESTED...?
...WHERE DID HE GO?
YOU BOUGHT IT THE OTHER DAY, DIDN'T YOU? WHERE IS ..
HEY LEON!
WHERE IS THE SHAMPOO YOU BOUGHT?

ri——ng
..HE'S NOT HERE..
BUT NOW THAT I THINK ABOUT IT, THERE'S A POSSIBILITY THAT HE WENT DRINKING WITH HIS FRIENDS AFTER THE MATCH...
WHY AM I BEING SO RESTLESS..?
HUH?
WHAT ARE YOU DOING?
Manga-go.com

No way!! I was on TV?!
.....
WHAT AM I...
TODAY'S BRAWL WAS ON THE NEWS..
AND I SAW YOU IN THE MIDDLE OF IT, SO I BECAME RESTLESS. .
HUH?! YOU WERE WORRIED ABOUT ME? I'M SO HAPPY!
I WASTED MY TIME WORRYING.
HUH? I DIDN'T PUNCH YOU THAT HARD ..
NO SOMETHING HAPPENED JUST NOW...
OUCH !!
SHUT UP! I'M GOING HOME!

WHAT A TERRIBLE BRUISE...!
I WAS SAFE.
WHAT ABOUT THE POLICE?
THAT WAS JUST AN UNLUCKY MOMENT.
IT DOESN'T HURT THAT MUCH IF I DON'T MOVE A LOT, SO I'LL BE FINE.
YOU'D BETTER GO TO A HOSPITAL. YOU MIGHT'VE FRACTURED YOUR RIBS.
HAVE YOU GOTTEN CAUGHT?
...A LONG TIME AGO.
.....
....HEY, YOU SEEM EXPERIENCED WHEN IT COMES TO THIS.

...I--
I'VE BROKEN MY NOSE TOO IT DIDN'T END UP CROOKED THOUGH.
AND THEN...
I'VE GOTTEN IN A PRISON BUS.
MY TOOTH TOO THIS IS A FAKE TOOTH.
I'VE BROKEN RIBS BEFORE.
IT'S GOOD THAT YOU UNDERSTAND.
Because I look scary when I'm angry
I'VE BEEN DEFEATED..

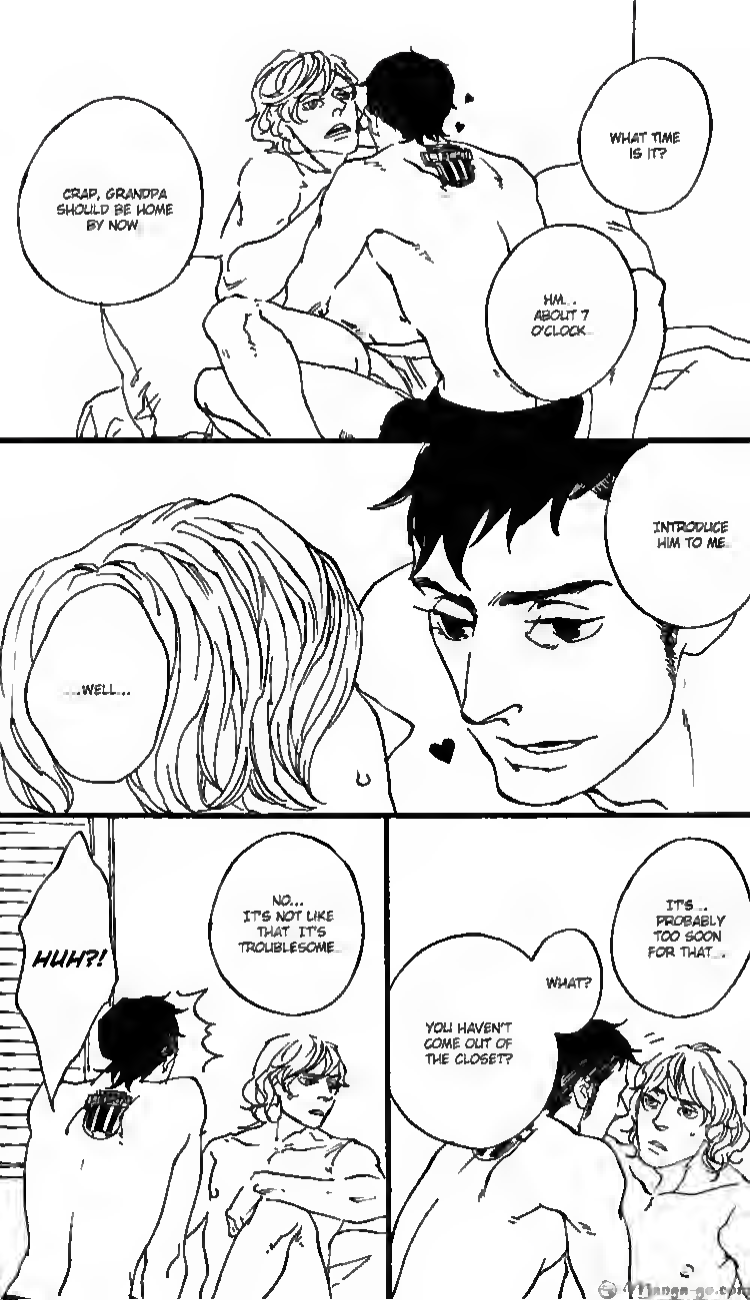
Go to the hospital
. IT HURTS I CAN'T GET UP...
NEXT MORNING.

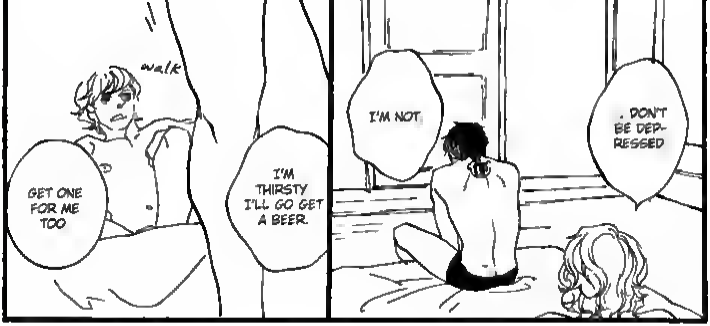
Manga go.com

Tiempos extra 2

...DO YOUR PARENTS LIVE IN A DIFFERENT PLACE?
HEAR ME OUT, I MIGHT BE OVER-THINKING THINGS, BUT..
HM?
THEY'RE CURRENTLY LIVING IN BARCELONA.
THEY MOVED OUT WHEN I WAS YOUNG. THE ONLY ONES REMAINING IN THIS HOUSE ARE GRANDPA AND I
HUH? BARCELONA?
WHY DIDN'T YOU GO WITH THEM?
I WAS SURE THAT THEY WERE DEAD OR SOMETHING...
DON'T SIMPLY ASSUME PEOPLE'S PARENTS ARE DEAD

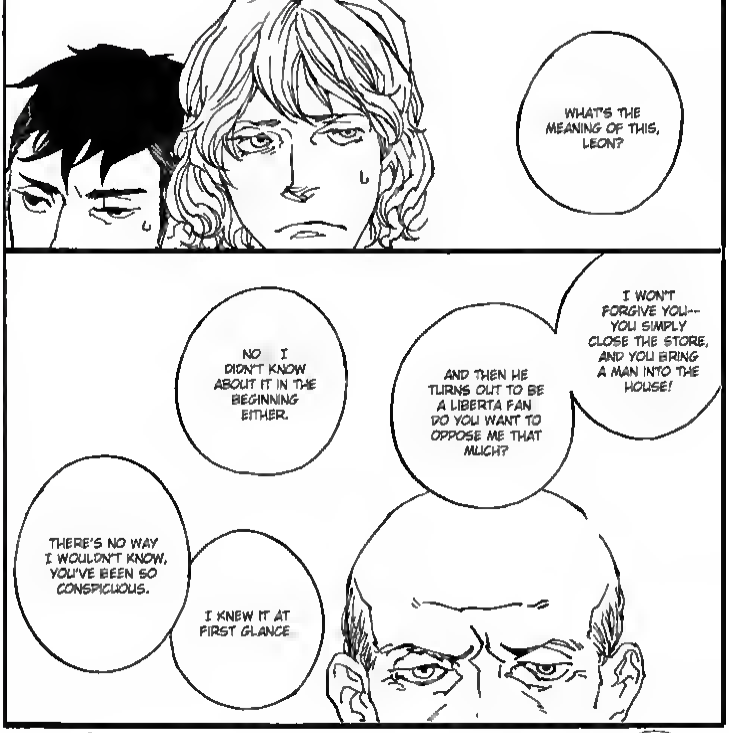
THAT'S BECAUSE I CAN'T BECOME A BARCELONA FAN
..ARE YOU LOOKING DOWN ON ME?
YOU'RE A SURPRISINGLY PASSIONATE GUY
.. THAT'S FOR SURE..
NO, NOT ANYMORE.


CRAP, GRANDPA SHOULD BE HOME BY NOW...
WHAT TIME IS IT?
HM... ABOUT 7 O'CLOCK...
...WELL...
INTRODUCE HIM TO ME...
HUH?!
NO... IT'S NOT LIKE THAT IT'S TROUBLESOME...
WHAT?
YOU HAVEN'T COME OUT OF THE CLOSET?
IT'S .. PROBABLY TOO SOON FOR THAT...


walk
GET ONE FOR ME TOO
I'M THIRSTY I'LL GO GET A BEER.
I'M NOT.
. DON'T BE DEP-RESSED

HEY-- LEON, WHICH WOULD YOU PREFER? MAHOU OR CRUZCAMPO?*
LIBERTA
..MAHOU
*T/N: Beers from Spain
.HUH?

Manga go.com


WHAT'S THE MEANING OF THIS, LEON?
I WON'T FORGIVE YOU--- YOU SIMPLY CLOSE THE STORE, AND YOU BRING A MAN INTO THE HOUSE!
AND THEN HE TURNS OUT TO BE A LIBERTA FAN DO YOU WANT TO OPPOSE ME THAT MUCH?
NO I DIDN'T KNOW ABOUT IT IN THE BEGINNING EITHER.
THERE'S NO WAY I WOULDN'T KNOW, YOU'VE BEEN SO CONSPICUOUS.
I KNEW IT AT FIRST GLANCE

DIDN'T I TELL YOU THAT IT WOULD BE TROUBLESOME?
WELL, I DON'T EVEN WANT TO KNOW YOU!
IT PAINS ME THAT YOU SPENT YOUR WEEKEND TOGETHER AFTER JUST MEETING HIM.
WHAT IN THE WORLD IS THIS? YOU DIDN'T EVEN INTRODUCE HIM TO ME

Tiempos extra2●END

Manga-go.com

This time, I would like to express my gratitude for the release of ULTRAS

After publishing this work, I went for a short trip to Spain. I've always wanted to see La Liga (Spanish League), so I went to a bar over there to watch the matches. I saw the Champions League's victory parade and much more. The atmosphere over there was delightful

Obviously, the security check at the stadium was strict. Though the amount of spectators supporting the home team and the away team varies, there was no such thing as the brawls I depicted in my book. But if I didn't write it this way, the story wouldn't progress... such decisions.

I would like to express my gratitude to the person in charge for letting me draw this, my friends who helped out and also to those who bought the book.

From now on, I will work even harder when producing works.

2009.10 Takefuji

¡Muchas gracias por ayudarme! Tanda, Bajiki, Ami, Sega, Yoshiki Chika y Chikafa

Manga go.com